

STUDY 4 **STUDIE 4****VOCABULARY 4.1** Vokabeln 4.1

ছেলে	chele	boy, son	Junge, Sohn
পুত্র	putra	son	Sohn
মেয়ে	meye	daughter	Tochter
মানুষ	maanus (~“maanush”)	man	Mann
স্ত্রী	strii	woman	Frau
ব্যক্তি	byakti (~“bbekti)	person	Person
করা	karaa	to do	tun
বলা	balaa	to speak	sprechen
পড়া	paraa	to read	lesen
লেখা	lekhaa	to write	schreiben
দয়া করে / দয়া করিয়া	dayaa kare / dayaa kariyaa	please (kindness done)	bitte
পড়ুন	parun	read!	Lesen Sie!
দিন	din	give!	Geben Sie!
নি ন	nin	take!	Nehmen Sie!
বই	bai (~“boi”)	book	Buch

EXERCISE 4.1 Fragen 4.1

Make sentences using one of each of the elements given: a pair of adjectives, a person, a detail and the verb. E.g.:- “That good boy is Bengali”

Bilden Sie Sätze mit jedem angegebenen Element: ein Adjektivpaar, eine Person und das Verb. Z.B.: „Jener gute Junge ist bengalisch“.

“ঐই ভালো ছেলে বাঙ্গালী আছে” “ee bhaalo chele baan¹gaalii aache”

Adjectives	Person	Detail	Verb
Adjektiv	Person	Detail	Verb
এ ছোট ঐ ভালো	মানুষ স্ত্রী ছেলে মেয়ে	ইংরেজ বাঙ্গালী	[আছে]
e choṭa ee bhaala	maanus strii chele meye	in ^o rej baan ¹ gaalii	[aache]

GRAMMAR 4.1 Fragen 4.1

“Identifying” Verbal Noun, “Infinitive”, and Stem of a Verb

„Identifizierende“ Verbale Nomen, “Infinitiv”, und der Stamm eines Verbs

There is no exact equivalent in Bengali of the “infinitive” form used in European languages. The conventions used by different teachers vary, because they are based on different contexts. We shall call the form of the Bengali verb in our vocabularies the “Identifying” Verbal Noun, and this will be matched with the English “infinitive” form. This term appears, for example, at the top of the charts *Grammar 53.3, 53.4 and 53.5*, and the form is used in *Study 9*.

Im bengalischen gibt es nichts vergleichbares wie die Form des “Infinitivs“ in der wie es in europäischen Sprachen verwendet wird. Der Gebrauch von verschiedenen Lehrern ist unterschiedlich, weil es von den unterschiedlichen Zusammenhängen abhängt. Wir werden die bengalische Form in unseren Vokabeln als das „identifizierende“ verbale Nomen bezeichnen, und das wird auf den deutschen „Infinitiv“ abgestimmt. Diese Form erscheint zum Beispiel oben auf den Diagrammen von *Grammar 53.3, 53.4 und 53.5*, und diese Form wird in *Studie 9* benutzt.

“করা” “karaa”:-

This can often be translated as “to do”. For example:-

Kann oft übersetzt werden mit „tun“. Zum Beispiel:

এই কাজ করা ভালো	ei kaaj karaa bhaalo	To do this work is good	tun diese Arbeit ist gut
--------------------	--------------------------------	-------------------------------	---------------------------------

Some teachers instead match the Bengali present participle with the European infinitive, because they pick a different context.

Einige Lehrer stellen stattdessen das bengalische Partizip Präsens mit der europäischen Infinitiv zusammen. Sie sagen dies, weil sie einen anderen Kontext verwenden.

ঐ কাজ করতে চাই	ee kaaj <i>kar-te</i> caai	I want to do this work	Ich möchte tun diese Arbeit
-------------------	-------------------------------	---------------------------------	--------------------------------

The stem of most verbs ends in a consonant. It is formed by dropping the final “-r” “-aa” from the Identifying Verbal Noun form. (The stem of other verb types ends in a vowel. These are shown in Studies 11 to 13):-

Der Stamm der meisten Verben endet auf einen Konsonanten. Man nimmt das letzte “-r” “-aa” des „identifizierenden“ verbalen Nomens ab. (Die Stämme der anderen Verben werden mit Vokale beendet. Diese Verben werden in *Studie 11-Studie 13* gesehen.):-

Bengali “Identifying” Verbal Noun	Bengali Stem	Infinitive	Infinitiv
-----------------------------------	--------------	------------	-----------

Das bengalische „identifizierende“ verbale Nomen	Bengalischer Stamm		
করা karaa	কর... kar...	to do	tun
বলা balaa	বল... bal...	to speak	sprechen
পড়া paraa	পড়... par...	to read	lesen

GRAMMAR 4.2 Grammatik 4.2

Polite Imperatives

Höfliche AufforderungThese are polite directions in an honorific form. See also *Study 43*. They match with the person:Das sind Aufforderungen in einer höflichen Form. Sehen Sie dazu auch *Studie 43*. Diese werden auf die Person abgestimmt.

“আপনি” “aapani”

Take the verb stem and add this ending after the final consonant:-

Nehmen Sie das Verb und hängen die folgende Endung an dem letzten Konsonant an:

“-ন” “-un”

পড়- par-	+	-ন -un	পড়ুন parun	Read!	Lesen Sie!
বল- bal-			বলুন balun	Speak!	Sprechen Sie!
কর- kar-			করুন karun	Do!	Tun Sie!

Some very common short verbs are used irregularly, so note these exceptions:-

Manche gewöhnliche kurze Verben werden unregelmäßig benutzt, achten Sie auf folgende Ausnahmen:

দিন!	din!	give!	Geben Sie!
নিন!	nin!	take!	Nehmen Sie!

EXERCISE 4.2 Fragen 4.2

Make sentences using one of each of the elements given: an adverb, an adjective, an object, and an imperative verb. The “doing” person is omitted, being already understood. For example:-

Bilden Sie Sätze mit jedem vorgegebenen Element: ein Adverb oder auch Umstandswort genannt, einem Adjektiv, einem Objekt und einem auffordernden Verb. Die „tuende“ Person wird weggelassen, da es auch so verstanden wird. Zum Beispiel:

“Please do this work!”

„Bitte tun Sie diese Arbeit.“

“দয়া করে এ কাজ করুন!” “dayaa kare e kaaj karun!”

Adverb Umstandswort	Adjective Adjektiv	Object Objekt	Verb Verb
দয়া করে	এ	কাজ	করুন!
	ঐ	বই সংবাদ	পড়ুন! নিন!
dayaa kare	e	kaaj	karun!
	ee	bai san°baad	parun! nin!

EXERCISE 4.3 Fragen 4.3

Translate into English:-

Übersetzen Sie ins deutsche:

১. দয়া করে ঐ ইংরেজী কাজ করুন!
1. dayaa kare ee in°rejii kaaj karun!
২. ছোট সংবাদ পড়ুন!
2. choṭa san°baad parun!
৩. বাংলা বই এখানে আছে।
3. baan°laa bai ekhaane aache.
৪. ইংরেজী সংবাদ ভালো আছে।
4. in°rejii san°baad bhaalo aache.
৫. ইংরেজ স্ত্রী অসুস্থ আছেন।
5. in°rej strii asustha aachen.
৬. ছোট বাঙ্গালী ভাই এখানে আছে।
6. choṭa baan¹gaalii bhaai ekhaane aache.
৭. দয়া করে এ ছোট সংবাদ পড়ুন!
7. dayaa kare e choṭa san°baad parun!
৮. বাংলা বই নিন!
8. baan°laa bai nin!

EXERCISE 4.4 Fragen 4.4

Translate into Bengali:-

Übersetzen Sie ins bengalische:

1. The big Bengali book is here.
1. Das große bengalische Buch ist hier.
2. This language is English.
2. Diese Sprache ist englisch.
3. This little English person is unwell.
3. Diese kleine englische Person ist krank.
4. I (particularly) am that man.
4. Ich (besondere Betonung) bin der Mann.
5. Here is that little Bengali book.
5. Hier ist das kleine bengalische Buch.
6. You are English.
6. Sie sind englisch.

EXERCISE 4.5 Fragen 4.5

Translate into Bengali:-

Übersetzen Sie ins bengalische:

1. The big Bengali man is here.
1. Der große bengalische Mann ist hier.
2. This daughter is unwell.
2. Die Tochter ist krank.
3. This little son is well.
3. Dieser kleine Sohn ist gesund.
4. This (particularly) is the good book.
4. Dieses bestimmte Buch ist gut.
5. Here is that little Bengali woman.
5. Hier ist die kleine bengalische Frau.
6. Please take this little English book!
6. Bitte nehmen Sie das kleine englische Buch!